



時尚風潮

# 愛染桂

## ：移民新故鄉

● 林柏維\*

### 1. 日本殖民下的台灣

一八九五年的馬關條約使台灣成為日本的領土，台灣的歷史命運隨之轉折，對日本政府而言，殖民地的難題首在統治權的確立，表面上雖標榜「內地延長主義」，實質上則是授以台灣總督擁有行政、立法、司法、軍事權的專制統治（法律 63 號），台灣人「二等國民」的宿命已然成形。

依歷任總督的身分背景，可將日治時期台灣史區分為三個階段；前期武官統治時代（1895-1919）、文官統治時代（1919-1936）、後期武官統治時代（1936-1945）。就統治政策的表現而言，第一期基本上是「土匪鎮壓」與殖民地的基礎建設；第二期基本上是強調「內地延長主義」的開明政策；第三期為因應中日戰爭以及太平洋戰爭，加緊同化政策的「皇民化運動」。<sup>1</sup>

兒玉源太郎總督、後藤新平民政長官（1898~ 1906）時期，開始大刀闊斧、整頓台灣，不惟奠定了日本殖民統治的基礎，後藤新平基於產業開發而著手交通、運輸、港灣、通信網等經濟下游的基礎建設：擴建基隆港與高雄港，修築南北縱貫鐵路（1908

\* 林柏維，南台科技大學通識教育中心社會科學組助理教授。

<sup>1</sup> 王詩琅在其〈日人治台政策初探〉一文中，將日治台灣史分期為：第一期（1895-1918）綏撫時期、第二期（1918-1931）同化政策時期、第三期（1931-1945）皇民化時期。見《台灣史論叢》第一輯，頁 346。

年完成)與各地的道路連結,建立與日本本土間的通信網,在台灣各地開設郵便局與電信局。<sup>2</sup>日本在台灣推行的新式教育主要是以便於統治為目的之公學校(小學)教育,後來基於世界潮流及在台日本學子增加的需要,1919年起,始陸續在各地開設中學、高等女學校及職業學校。<sup>3</sup>

日本帝國擴張主義的發展,也蔓延到帝國南疆的台灣,在殖民成效已趨成熟下,將台灣內地化,使之成為開拓更南方的先驅者,成為帝國當局的政策主軸,台灣歷史也就在這日本化的進程中發展,並因戰爭的結束嘎然而止。

文官總督時期後,同化政策的推行,使台灣的教育有著不同的樣貌,學校數開始大幅成長,1935年時,小學有917所、中等學校有28所、師範及職業學校有50所、大學1所(台北帝國大學,1928年成立),到1944年時,學校數增加到小學1099所、中等學校44所、師範及職業學校122所。<sup>4</sup>學齡兒童的就學率高達92.5%,<sup>5</sup>普及教育的成效,表現出日本同化政策的急促,顯露出九一八事變後,工業成長的人力基本需求,也說明台灣在戰後擁有優秀人力資源之歷史背景。

## 2. 荒城之夜

### (1) 向西方世界過渡

大正天皇時期,日本學習西方的鑿痕猶新,這在音樂的表現上十分明顯,台灣做為日本的附屬,自然受到日本文化的洗禮,社會文化也體現在歌謠上。觀看1895-1927日本統治台灣前期的歌謠,風格平穩,處處流露清新之氣。

滝廉太郎(Taki Rentaro)在1900年夏天譜了《四季》曲,〈花〉(Hana)是第一首(武島羽衣填詞),屬於鋼琴伴奏的二部合唱曲,這是日本的第一首合唱曲,曲調輕快、活潑,洋溢著朝氣,此歌歷久彌新,是日本藝術歌曲的第一號,戰後,曾被編入

<sup>2</sup> 黃昭堂《台灣總督府》,頁87-88。

<sup>3</sup> 參見台灣教育會編《台灣教育沿革誌》,1939,頁2-4。

<sup>4</sup> 黃昭堂《台灣總督府》,頁152-153、193。

<sup>5</sup> 史明《台灣人四百年史》,頁693。





高中音樂課本，依然深受喜愛，屢屢被指定為合唱曲，其詞及中文歌詞如下：<sup>6</sup>

春のうららの 隅田川	のぼりくだりの 船人が
懼（かひ）のしづくも 花と散る	ながめを何に たとふべき
見ずやあけぼの 露浴びて	われにも言ふ 桜木を
見ずや夕ぐれ 手をのべて	われさしまねく 青柳（あおやぎ）を
錦おりなす 長堤（ちょうてい）に	くるればのぼる おぼろ月
げに一刻も 千金の	ながめを何に たとふべき。

風和日麗春光好，遊人樂陶陶；清波蕩漾湖色嬌，畫船輕穿繞。  
 手把槳兒上下搖，水花四濺高；滿眼春色觀不盡，難繪又難描。  
 清晨朝露浴花梢，旭光閃耀耀；村前桃李爭開早，嫵媚迎人笑。  
 夕陽西下霞光照，一曲江天高；岸邊楊柳拂輕？，招人去遊遨。  
 錦繡湖山碧無際，長堤被綠繞；夜色矇矓星灼灼，月上楊柳梢。  
 春宵一刻千金價，人生有多少；莫把時光任蹉跎，空笑白頭老。

滝廉太郎繼於在 1901 年譜了另一首名曲〈荒城の月，荒城之月 Kojo No Tsuki〉，此曲由詩人土井晚翠作詞，其詞及台灣盛行的中文歌詞如下：<sup>7</sup>

1. 春高樓（かうろう・こうろう）の花の宴（えん），巡る盃（さかづき）影さして；  
 千代の松が枝（え）分け出（い）でし，昔の光今いづこ。
2. 秋陣營の霜の色，鳴きゆく雁（かり）の數見せて；  
 植うる剣（つるぎ）に照り沿ひし，昔の光今いづこ。
3. 今荒城の夜半（よは・よわ）の月，変わらぬ光誰（た）がためぞ  
 垣に残るはただ葛（かずら），松に歌ふ（うとう）はただ嵐
4. 天上影は変はらねど，栄枯（えいこ）は移る世の姿；  
 映さんとてか今も尚，ああ荒城の夜半の月。

<sup>6</sup> 滝廉太郎(1879-1903)，大分縣竹田人，東京音樂學校畢業後留學德國，因病回國療養，惜英才早逝，享年 24 歲，參見李雲騰《歷經烽火》，頁 39、247。

<sup>7</sup> 〈荒城之月〉是土井晚翠（1871~1952）於 1901 年應東京音樂學校之邀，為中學音樂教材而創作的歌詞，因此刊載於明治時代的五年制中學音樂課本。土井晚翠，1897 年畢業於東京帝國大學英國文學部，1899 年以《天地有情》詩集成名於世，漢詩調是他的特色，尤擅長敘事史詩，戰後獲頒文化勳章。





夜半荒城聲寂靜，月光淡淡明；昔日高樓賞花人，今日無蹤影。  
 玉階朱牆何處尋，碎瓦漫枯藤；明月永恆最多情，夜夜到荒城。  
 夜深夜靜人已息，微聞秋蟲鳴；夜空萬里無雲跡，皓月懸當空。  
 明月千古總相似，沉落又高升；亭亭樓閣今何在，銀輝照荒城。

土井晚翠 (Tsuchii Bansui) 〈荒城の月〉的書寫是以戊辰戰爭為背景，藩主松平容保的 19 名白虎隊守衛守會津藩的鶴ヶ城，以死明志，觸動詩心，世事滄桑，唯有明月千古同，優美哀悽的情境吻合日本的「美麗與哀愁」，因此，旋律得能繚繞至今。

明治末期，由田村虎藏作曲、大和田建樹作詞的〈青葉の笛〉(1906) 與由犬童球溪填詞之〈故郷の廃家〉和〈旅愁〉都屬於尋常小學教唱的歌曲，在台灣也頗受歡迎，此兩首曲子並非日本曲，〈故郷の廃家〉，原作是 W.S. Hays 的〈My Dear Sunny Home〉，中國詩人李叔同將之改寫為〈憶兒時〉，〈旅愁〉(Dreaming of Home and Mother, by J.P. Ordway) 改寫為〈送別〉，在戰後也成為台灣中學音樂課的主要歌曲。

## (2) 大正民主期<sup>8</sup>的人文風

大正時期的日本漾盪著民本主義的風潮，明治時期富國強兵的改革已見成效後，社會也開始呈現昇平的景象，外來文化逐漸被消融進日本文化中，從當時流行的樂曲即可感受到這樣的氛圍。

由作詞家吉丸一昌寫詞，中田章作曲的〈早春賦〉(1912)，高野辰之作詞、岡野貞一作曲的〈春の小川〉(1912) 和〈朧月夜〉(1914)，表現出的是以東京音樂學校(現為東京藝術大學音樂学部)為主體的西方音樂推之推動，尋常小學的音樂課本辦演著推手的角色，〈春の小川〉、〈朧月夜〉、〈もみじ〉、〈政城寺の狸雜子〉、〈雨降りお月さん〉和前述之〈青葉の笛〉雖都屬於學校教唱的曲子，卻也是精心編輯而來。影響所及，由漢學家林古溪作詞、成田為三作曲的〈浜辺の歌〉(1918)，小口太郎作詞、吉田千秋作曲的〈琵琶湖周航の歌〉(1919)，風格皆十分相似，安雅、平靜中流露著純真的情感。

<sup>8</sup> 參見林柏維《台灣的社會變遷》，台南：車軌察工作室，2007.3.，頁 31。

### 3. 日本風格的近代音樂

大正時期可說是日本積極汲取西方音樂因子的階段，因此樂風大都呈現平靜、祥和的特質，1925年，由野口雨情作詞、中山晋平作曲的童謠〈雨降りお月さん〉仍保有這樣的曲風。

#### 和歌風味的音樂風

和歌（わか waka）是日本的詩歌體，雖分為：長歌、短歌、片歌、連歌，現在則專指短歌，短歌格式為五七五七七，五句三十一個音節，是傳統的定型詩。現代音樂引進後，逐漸本土化，自然與傳統和歌有了交融，1928年，由野口雨情作詞、中山晋平作曲的〈波浮の港〉由勝利唱片公司發行，得到熱烈的迴響。〈東京行進曲〉是1929年的無聲電影，也是日本電影的第一首主題曲，西條八十作詞、中山晋平作曲、當時是由佐藤千夜子主唱。兩首曲子都是中山晋平的作品，其風格已十足地流露出和歌的風味。

